

**ANIMAL NAMES IN ENGLISH IDIOMS, THEIR ORIGINS AND THEIR ANALYSIS IN KARAKALPAK LANGUAGE**

**Kokanova N\*; Khadjieva D.T\*\***

\*Student of English Philology,  
Karakalpak State University,  
UZBEKISTAN

Email id: ursuliukokanova@gmail.com

\*\* Associate Professor,  
Ph.d.in Philology,  
Faculty of Foreign Languages,  
Karakalpak State University,  
UZBEKISTAN

Email id: dilbar\_khadjieva@mail.ru

**DOI: 10.5958/2249-7315.2022.00254.4**

---

**ABSTRACT**

*This article discusses some idioms in English and Karakalpak and their meaning. Particular emphasis is placed on animal idioms, and in English animal idioms is far superior than other idioms, both quantitatively and quality, and the number of animal idioms is increasing every year. Also it explores the similarities and differences between the idioms of the two languages.*

**KEYWORDS:** *Types Of Idioms, Origin Of Idioms, Contrast, Similarities, Etymology, Animal Names In Idioms.*

---

**INTRODUCTION**

Idioms are not simple words or phrases, but a weapon that reveals the basic beauty and elegance of this language. It is necessary for a person to feel his potential during the organization of a language and to understand how much it is necessary for him to know that language. Then a definite result can be achieved. In this article we will talk about adding idioms to our speech by comparing some idioms in English with idioms in Karakalpak language and analyzing their origin. It is impossible to translate words in idioms from one language to another. And even the words that make up an idiom and the basic meaning of an idiom can be two different things. This condition can confuse the language learner or, conversely, make it enjoyable. This makes it easier for learners to memorize idioms using examples and comparisons.

**MATERIALS AND DISCUSSION:**

- 1) Watching like a hawk- watching something very, very closely. If you observe someone like a hawk, you watch them very carefully, usually to make sure that they do not make a mistake or do something you do not want them to do.

Example: Some guys just sit there and watch her like a hawk, dead sure she is trying to cheat. [ Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Úñilip qaraw.

Example: Ernazar hádiyse júz bergen jerden bir elli alıslamay, úñilip qarap turdı. [ 8,63].

- 2) Mad as a hornet- Very angry, enraged, extremely or inconsolably angry.

Also, mad as hell or hops or a wet hen.

Example: I was mad as a hornet when I was late for the meeting yesterday. [ Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Qabağınan qar jawıw, kirpiginen muz tamıw, qabağına tas baylanıw.

Example: Baslıq qabağınan qar jawıp kelip, hámmege sebepsizden dákki bere basladı. [ 4, 106]

- 3) Like shooting fish in a barrel-Ridiculously easy that means easy to do something. Very simple action to do.

Example: Nowadays learning languages is like shotting fish in a barrel for youngsters. [ Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Qamırdan qıl suwırğanday

Example: Iziniñ tuyıqlıǵın bilip, qamırdan qıl suwırğanday ásten basladı. [4,107.].

- 4) Open a can of worms- to create or improve a complicated situation in which doing something to correct a problem leads to many more problems. Instead of solving the problem, creat another ones.

Example: He did not try to solve the issue and did not risk because he did not want to open a can of worms.[ Online oxford dictionary ]

Alternative version in the Karakalpak language: Qas qoyaman dep, kóz shıǵarıw.

Example: Madina júzege kelgen máseleni sheshiw ushın háreket etip edi biraq ol qas qoyaman dep kóz shıǵardı. [7, 57 ]

- 5) A little bird told me (a little bird whispered me)- said to mean that you are not going to say how you found out about something or some actions or who told it to you.

Example: A: Is tomorrow your birthday?

B: Yes, how did you know about this?

A: A little bird whispered me. [Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Uzun qulaqlardan esitiw, tesik qulaq esitedi

Example: Erteñ Nızamniñ toyı ekenligin uzun qulaqlardan esittik. Xabardar qılmapsız? [7, 118 ]

- 6) As quiet as a mouse-Silent, without noise.

Example: Anna came home as quiet as a mouse. [Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Ayağınıñ ushında, qoy awzınan shóp almağan.

Example: Asılbek uyıqlap atırğan adamlardı oyatıp jibermew ushın ayağınıñ ushında háreketlendi. [7, 233 ]

- 7) Horse sense- sound practical sense and do something logically.

Example: Mike has got horse sense to do anything in his life. [ Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Aqılğa salıw.

Example: Azamat hár bir isti aqılğa salıp,qabırğası menen keñesip islegendi jón kóredi. [4,

40].

- 8) Go to the dogs- to become ruined, to change to a much worse condition.

Example: Caleb's new business has gone to the dogs recently. [ Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Isi júrispew, isi oñnan kelmew.

Example: Maqset qansha háreket etsede báribi isi júrispedi. Tağdırğa jazğanın tadbir menen ózgerte almadı. [4, 91].

- 9) Dog-eat-dog- marked by destructive or ruthless competition, without self-restraint.

Example: Some businesses is dog-eat-dog system[ Online oxford dictionary].

Alternative version in the Karakalpak language: Otı órre janbaw.

Example: Bul eki shaxstıñ otı heshqashan órre janbaydı. Sebebi azğantay kemshilik ústinde kelispewshilik payda boladı. [4, 128].

- 10) Be top dog- a person, group, or nation that has acquired a position of several things or people.

Example: He was top dog in the city. [ Online oxford dictionary].

Alternative version in the karakalpak language: Bası qasında bolıw, bas bolıw.

Example: Dán tógilgennen baslap, qırman tigilgenge shekem jumıstıñ basında bolğan usı Berdaq. [7,73 ]

- 11) Weasels out of something- Weasels have a reputation for being sneaky. If a person “ weasels out of” some responsibility, it means that they abandon their responsibility or commitment in a way that is sneaky or cowardly.

Example: Jane never finishes her tasks so that she always tries to be a weasel out of work. [ espressoenglish.net].

Alternative version in the Karakalpak language: At ústinde qaraw.

Example: Ernazardıñ pikirinshe ol hámme nársenge at ústinde qaraydı hám berilgen tapsırmanı orınlawdan bas tartadı. [4, 46].

- 12) Let sleeping dogs lie- If you make a suggestion to “ let sleeping dogs lie”, it means not to talk about things in the past that might cause problems if you mention them today. This idiom comes from the fact that a sleeping dog is peaceful, but if you wake it up, it might be angry and bite you.

Example: Jane never finishes her tasks so that she always tries to be a weasel out of work. [espresso english.net].

Alternative version in the Karakalpak language: Jatqan jılannıñ quyırğın basıw.

Example: Jatqan jılannıñ quyırğın bastırđıñ,

Áskerdi úrkitip, qashtırđıñ. [4, 79];

## **CONCLUSION**

Among the expressions mentioned above there are words that date back to 1300 or 1800 and have recently appeared. The main thing is that each idiom strengthens the vocabulary of the language and makes it one of the world's languages. By arranging these idioms, we can understand English society and culture not only through words but also through their origins. By this way we can increase the student's interest in the language and encourage research. The idioms are very

interesting and complex at the same time. Learning a language is fun, but sometimes difficult and frustrating because there is so much to learn and it's hard to know what to focus on. This article makes it easy to learn this part of language using idioms that offer a new look. In short, animal names in idioms are associated with creativity or satire so they reveal the mechanisms of knowledge at work. Therefore, topics like this will be exciting for learners and researchers.

#### **REFERENCES**

1. Collinsdictionary.com
2. Meriam-webster.com
3. American Idioms Dictionary- third edition. Richard A. Spears, Ph.D. Copyright. 2000 by the McGraw-Hill Companies.
4. J.Eshbaev "Qaraqalpaq tiliniñ qısqasha frazeologiyalıq sózligi" ,"Bilim" baspası 1985-jıl, Nókis
5. Muhammad Nabeel, 1000 english idioms and phrases, Create space Independent Publishing Platform, 2017-year.
6. A.L.Yusupov, Inglizcha-o'zbekcha idiomalar lug'ati 2014 Tashkent.
7. B.Yusupova, Qaraqalpaq tiliniñ frazeologiyası "Tafakkur qanoti" baspası 2014 Tashkent.

#### **LITERARY WORKS**

8. T.Qayıpbergenov "Tùsiniksizler" ,"Bilim" baspası 2017, Nókis.
9. Qaraqalpaq folklorı 100 tomlığı, Bozuğlan dastanı 2018, Nókis.